

## VOĐA

Priповetka *Voda* Radoja Domanovića (1873-1908) je političko-društvena satira iz 1901. godine. Jedan od glavnih elemenata Domanovićevog stila, ismevanje, ovde veoma dolazi do izražaja. Vreme, koje autora navodi na podsmeħ i ukor, je vladavina poslednjeg Obrenovića. Domanović je nezadovoljan tadašnjom Srbijom, a narodom, blago rečeno, razočaran. Čitajte ovde prvi deo prevoda ovog teksta.

- Braćo i drugovi, saslušao sam sve govore pa vas molim da i vi mene čujete. Svi nam dogovori i razgovori ne vrede dokle god smo mi u ovom neplodnom kraju. Na ovoj prljuši i kamenu nije moglo rađati ni kad su bile kišne godine, a kamoli na ovakvu sušu kakvu valjda niko nikad nije zapamtio. Dokle ćemo se ovako sastajati i naprazno razgovarati? Stoka nam polipsa bez hrane, a još malo pa će nam i deca skapavati od gladi zajedno s nama. Mi moramo izabrati drugi način, bolji i pametniji. Ja mislim da je najbolje da mi ostavimo ovaj nerodni kraj pa da se krenemo u beli svet, da tražimo bolju i plodniju zemlju jer se ovako ne može živeti.

(Tako je govorio nekad, na nekom zboru, iznemoglim glasom jedan od stanovnika nekog neplodnog kraja. Gde i kad je ovo bilo, to se, mislim, ne tiče ni vas ni mene. Glavno je da vi meni verujete da je to bilo negde i nekad u nekom kraju, a to je dosta. Ono, doduše, nekad sam držao da sam celu ovu stvar ja sam odnekud izmislio, ali malo-pomalo oslobodih se te strašne zablude i sad tvrdo verujem da je sve ovo što ću sad pričati bilo i moralo biti negde i nekad, i da ja to nikad i ni na koji način nisam ni mogao izmisliti.)

Slušaoci bleđa, ispijena lica, tupa, mutna, gotovo besvesnog pogleda, sa rukama pod pojasom, kao da oživeše na ove mudre reči. Svaki je već sebe zamišljao u kakvom čarobnom, rajskom predelu, gde se mučan i trudan rad plaća obilnom žetvom.

- Tako je, tako je... - zašuštaše iznemogli glasovi sa sviju strana.

## DER ANFÜHRER

Die Erzählung *Der Anführer* von Radoje Domanović (1873-1908) ist eine gesellschaftspolitische Satire von 1901. Eines der zentralen Elemente seines Stils, die Verhöhnung, kommt hier sehr gut zum Ausdruck. Die Zeit, welche er der Lächerlichkeit preisgibt, ist die Herrschaft des letzten Obrenović. Domanović ist mit dem damaligen Serbien unzufrieden und vom Volk gelinde gesagt enttäuscht. Lesen Sie hier den ersten Teil der Übersetzung dieses Texts.

„Brüder und Kameraden, ich habe mir all eure Reden angehört, nun bitte ich euch, mir zuzuhören. Unsere ganzen Vereinbarungen und Gespräche taugen nichts, solange wir in dieser unfruchtbaren Gegend sind. Auf diesem Sand und Fels trägt selbst in Regenjahren nichts Früchte, und erst recht nicht bei einer solchen Dürre, wie sie wohl keiner in Erinnerung hat. Wie lange wollen wir uns noch versammeln und ins Leere reden? Unser Vieh verendet ohne Nahrung, und demnächst werden auch unsere Kinder vor Hunger dahinscheiden, und wir obendrauf. Wir müssen eine andere, bessere und vernünftigere Vorgehensweise wählen. Ich denke, für uns ist es am besten, diese unfruchtbare Gegend zu verlassen und in die weite Welt aufzubrechen, um besseres und fruchtbareres Land zu finden, denn so lässt sich's nicht leben.“

(So sprach einst an einer Versammlung mit entkräfteter Stimme einer der Bewohner einer unfruchtbaren Gegend. Wo und wann dies war, betrifft, denke ich, weder Sie noch mich. Hauptsache, Sie glauben mir, dass sich dies irgendwann irgendwo in irgendeiner Gegend ereignet hat, und damit hat sich's. Zwar hielt ich es einst für möglich, dass ich mir die ganze Sache selbst ausgedacht hatte, aber allmählich habe ich mich von diesem entsetzlichen Irrtum befreit, und jetzt glaube ich fest daran, dass das, was ich gleich erzählen werde, irgendwo und irgendwann geschah und geschehen musste, und dass ich mir dies niemals und in keiner Weise hätte ausdenken können.)

Die Zuhörer mit ihren bleichen, ausgezehrten Gesichtern, dem stumpfen, trüben, beinahe bewusstlosen Blick, die Hände im Hosenbund, schienen ob dieser weisen Worte aufzuleben. Jeder hatte sich schon ausgemalt, selbst in einer so zauberhaften, paradiesischen Gegend zu sein, wo beschwerliche und mühselige Arbeit mit reichlicher Ernte belohnt wird.

„So ist es, so ist es...“, raunten von allen Seiten her entkräftete Stimmen.

- Je li b-l-i-z-u? - ču se razvučen šapat iz jednog ugla.

- Braćo! - otpoče opet jedan govoriti malo jačim glasom. - Mi moramo odmah poslušati ovaj predlog, jer ovako se više ne može. Radili smo i mučili smo se, pa sve uzalud. Odvajali smo i od usta svojih te sejali, ali naiđu bujice pa snesu i seme i zemlju sa vrleti, i ostane go kamen. Hoćemo li mi većito ovde ostati i raditi od jutra do mraka, pa opet biti i gladni i žedni, i goli i bosí?... Moramo poći i potražiti bolju, plodniju zemlju, gde će nam se mučan trud nagrađivati bogatim plodom.

- Da pođemo, odmah da pođemo, jer se ovde živeti ne može! - zašušta šapat, i masa pođe nekud ne misleći kuda.

- Stanite, braćo, kuda ćete? - i opet će onaj prvi govornik. - Moramo ići, ali se tako ne može. Mi moramo znati kuda idemo, inače možemo propasti gore mesto da se spasemo. Ja predlažem da izaberemo vođu, koga svi moramo slušati i koji će nas voditi pravim, najboljim i najprećim putem.

- Da izaberemo, odmah da izaberemo!... - ču se sa svijju strana.

Sad tek nastade prepirka, pravi kaos. Svaki govori i niko nikog niti sluša, niti može čuti. Zatim se počеше odvajati u grupice; svaka šuška nešto za se, pa i grupice prskoše i uzeše se za ruke sve dva i dva, te jedan drugom govori i dokazuje, vuče jedan drugog za rukave i meće ruku na usta. Opet se sastanu svi, i opet svi govore.

- Braćo! - istače se odjednom jedan jači glas i nadmaši ostale promukle, tupe glasove. - Mi ovako ne možemo ništa učiniti. Svi govorimo, i niko nikog ne sluša. Biramo vođu! Pa koga bi to između nas i mogli izabrati? Ko je između nas putovao da zna putove? Mi se svi dobro znamo, i ja prvi se ne bih smeo sa svojom decom poveriti nijednome ovde na ovom zboru. Nego kažite vi meni koji poznaje onoga putnika tamo što još od jutros sedi u hladu kraj puta?

„Ist es n-a-h-e?“ hörte man aus einer Ecke ein gedehntes Flüstern.

„Brüder!“ begann einer erneut mit etwas stärkerer Stimme zu sprechen, „wir müssen diesem Vorschlag sofort folgen, denn so kann es nicht weitergehen. Wir haben gearbeitet und uns abgemüht, aber ganz umsonst. Die Saat haben wir uns vom eigenen Mund abgespart, aber es traten Wildbäche hervor und trugen sowohl Samen als auch Erde von den Steilhängen ab, und zurück blieb nackter Fels. Wollen wir ewig hier bleiben und von morgens bis abends arbeiten, und wieder hungrig und durstig, nackt und barfuss sein? ... Wir müssen losgehen und besseres, fruchtbareres Land suchen, wo unsere mühseligen Anstrengungen mit reicher Frucht belohnt werden.

„Lasst und losgehen, lasst uns sofort losgehen, denn hier lässt sich's nicht leben!“ begann ein plätscherndes Geraune, und die Masse ging irgendwohin los, ohne zu überlegen, wohin.

„Bleibt stehen, Brüder, wo wollt ihr hin?“ sagte nun wieder jener erste Redner. „Wir müssen gehen, aber so läuft das nicht. Wir müssen wissen, wohin wir gehen, sonst könnten wir daran scheitern, dass wir uns an einen schlechteren Ort retten. Ich schlage vor, dass wir einen Anführer wählen, dem wir alle folgen müssen und welcher uns den richtigen, besten und kürzesten Weg weisen wird.

„Lasst uns wählen, lasst uns sofort wählen!“ ... hörte man von allen Seiten.

Nun erst entstand ein Wortgefecht, ein richtiges Chaos. Jeder sprach und keiner hörte zu, noch konnte er die anderen überhaupt hören. Dann begann man, sich in Grüppchen abzusondern: alle raunten etwas für sich, bis auch die Grüppchen auseinander stoben und sich jeweils zwei an der Hand nahmen und der eine zum anderen sprach und gestikuliert, während der andere den einen am Ärmel zog und die Hand auf den Mund legte. Wieder kamen alle zusammen, und wieder redeten alle.

„Brüder!“ tat sich auf einmal eine starke Stimme hervor und übertönte die übrigen heiseren, stumpfen Stimmen. „So können wir nichts erreichen. Alle sprechen, und keiner hört dem anderen zu. Lasst uns einen Anführer wählen! Aber welchen von uns können wir wählen? Wer von uns ist gereist und kennt die Wege? Wir alle kennen uns gut, und ich würde es nicht wagen, mich und meine Kinder irgendeinem an dieser Versammlung hier anzuvertrauen. Aber sagt mir, wer kennt jenen Reisenden dort, der schon seit heute Morgen im Schatten neben dem Weg sitzt?“

Nastade tišina, svi se okretoše nepoznatome i uzeše ga meriti od glave do pete.

Čovek onaj srednjih godina, mrka lica koje se gotovo i ne vidi od duge kose i brade, sedi, čuti kao i dotle i nekako zamišljeno lupka debelim štapom po zemlji.

- Juče sam ja video ovoga istog čoveka sa jednim dečkom. Uхватili se za ruke i idu ulicom. Sinoć onaj dečko otišao nekud kroza selo, a ovaj sam ostao.

- Ostavi, brate, te sitnice i ludorije da ne gubimo vremena. Ko je, da je, on je putnik izdaleka, čim ga niko od nas ne zna, te sigurno zna dobro najpreči i najbolji put da nas povede. Kako ga ja cenim, izgleda da je vrlo pametan čovek jer neprestano čuti i misli. Drugi bi se brzoplet već deset puta dosad umešao među nas ili počeo ma s kim razgovor, a on toliko vremena sedi samcat i samo čuti.

- Dabogme, čuti čovek i misli nešto. To ne može biti druge nego da je vrlo pametan! - zaključiše i ostali pa uzeše opet zagledati stranca i svaki na njemu i njegovu izgledu otkri poneku sjajnu osobinu, poneki dokaz njegove neobično jake pameti.

Ne provede se mnogo razgovora, i svi se saglasiše da bi najbolje bilo da umole ovog putnika koga im je, kako vele, sam bog poslao: da ih povede u svet da traže bolji kraj i plodniju zemlju, da im bude vođ, a oni da ga bezuslovno slušaju i pokoravaju mu se.

Izabraše iz svoje sredine desetoricu koji će otići strancu te mu izneti pobude zbora i svoje bedne prilike i umoliti ga da se primi za vođu.

Otidoše ona desetorica, pokloniše se smerno pred mudrim strancem, i jedan od njih uze govoriti o neplodnom zemljištu njihova kraja, o sušnim godinama, o bednom stanju u kome se nalaze, i završi ovako:

Es wurde mucksmäuschenstill und alle wandten sich dem Unbekannten zu, um diesen von Kopf bis Fuss zu mustern.

Der Mann mittleren Alters, dessen finsteres Gesicht man wegen der langen Haare und dem Bart kaum sehen konnte, schwieg wie bis anhin und klopfte, scheinbar in Gedanken versunken, unentwegt mit einem dicken Stab auf den Erdboden.

„Gestern sah ich denselben Mann mit einem Knaben. Sie hielten sich an der Hand und gingen die Strasse entlang. Am Abend ging der Knabe durchs Dorf irgendwohin fort, während jener Mann alleine zurückblieb.“

„Mensch, lass uns nicht mit diesen kleinlichen Albernheiten Zeit verlieren. Wer er ist, ob er ist – da ihn niemand von uns kennt, ist er sicher ein Reisender von fern her und kann uns daher bestens den kürzesten und besten Weg weisen. So wie ich ihn einschätze, ist er augenscheinlich ein äusserst kluger Mann, da er unentwegt schweigt und überlegt. Andere hätten sich bisher bereits zehnmals voreilig unter uns gemischt oder mit wem auch immer ein Gespräch angefangen, aber er sitzt die längste Zeit mutterseelenallein da und schweigt einfach.“

„Allerdings, der Mann schweigt und überlegt etwas. Dass kann nichts anderes bedeuten, als dass er äusserst klug ist!“ schlussfolgerten auch die Übrigen und begannen erneut, den Fremden zu begutachten, und jeder entdeckte an ihm allerlei prächtige Eigenschaften und so manchen Beweis für seine ungewöhnlich grosse Klugheit.

Es bedurfte kaum einer Diskussion, bis sich alle einig waren, dass es das Beste wäre, jenen Reisenden, der ihnen, wie sie glaubten, von Gott geschickt worden war, zu bitten, sie in die Welt hinauszuführen, um eine bessere Gegend und fruchtbareres Land zu suchen, und ihr Anführer zu sein, dem sie bedingungslos folgen und sich unterwerfen wollten.

Man wählte aus der eigenen Mitte zehn Mann, die zum Fremden gehen sollten, um diesem den Ansporn der Versammlung und deren missliche Lage vorzutragen und ihn zu bitten, die Rolle als Anführer anzunehmen.

Jene zehn gingen los, verbeugten sich demütig vor dem weisen Fremden, und einer von ihnen begann, über den unfruchtbaren Erdboden ihrer Gegend zu sprechen, über die dürren Jahre, über die erbärmliche Lage, in welcher sie sich befanden, und er schloss hiermit:

- To nas nagoni da ostavimo svoj kraj i svoje kuće pa da pođemo u svet tražiti bolji zavičaj. I baš sad kada padosmo na tako srećnu misao, kao da se i bog smilova na nas te nam posla tebe, mudri i vrlo stranče, da nas povedeš i spaseš bede. Mi te u ime svih stanovnika molimo da nam budeš vođ, pa kud god ti, mi za tobom. Ti znaš putove, ti si svakako i rođen u srećnijem i boljem zavičaju. Mi ćemo te slušati i pokoravati se svakoj naredbi tvojoj. Hoćeš li, mudri stranče, pristati da spaseš tolike duše od propasti, hoćeš li nam biti vođa?

Mudri stranac za sve vreme tog dirljivog govora ne podiže glavu. Ostade do kraja u istom položaju kako ga i zatekoše: oborio glavu namršten, čuti, lupka po zemlji i - misli. Kad se govor završi, on ne menjajući položaj kratko i lagano procedi kroza zube: - Hoću!

- Možemo li, dakle, poći s tobom i tražiti bolji kraj?

- Možete! - produži mudri stranac ne dižući glave.

Sad nastade oduševljenje i izjave zahvalnosti, ali na to mudrac ne reče ni reči.

Saopštiše zboru srećan uspeh dodajući kako tek sad vide kakva velika pamet leži u tom čoveku.

- Nije se ni makao s mesta, niti glave podiže, bar da vidi ko mu govori. Samo čuti i misli. Na sve naše govore i zahvalnosti svega je dve reči progovorio.

- Pravi mudrac!... Retka pamet!... - povikaše veselo sa sviju strana, tvrdeći kako ga je sam bog kao anđela s neba poslao da ih spase. Svaki bejaše tvrdo uveren u uspeh pored takvog vođe, da ga ništa na svetu ne bi moglo razuveriti.

I tako na zboru bi sad utvrđeno da se krenu još sutra zorom.

\*\*\*

„Das treibt uns dazu, unsere Gegend und unsere Häuser zu verlassen und in die Welt zu ziehen, um eine bessere Heimat zu finden. Und gerade als wir diesen glücklichen Gedanken gefasst hatten, hat uns Gott dich geschickt, als hätte er sich unserer erbarmt, weiser und vorzüglicher Fremder, damit du uns wegführst und vor dem Elend bewahrst. Wir bitten dich im Namen aller Einwohner, unser Anführer zu sein, dem wir folgen wollen, wohin du auch gehst. Du kennst die Wege und wurdest gewiss auch in einer glücklicheren und besseren Heimat geboren. Wir werden dir folgen und uns jeder deiner Anordnungen unterwerfen. Magst du, weiser Fremder, einwilligen, so viele Seelen vor dem Verderben zu bewahren, magst du unser Anführer sein?“

Der weise Fremde hatte während der ganzen rührenden Rede das Haupt nicht erhoben. Er war bis zum Schluss in der Haltung verharnt, in welcher man ihn bereits angetroffen hatte: den Kopf mürrisch gesenkt, schweigend, unentwegt auf den Boden klopfend und – am überlegen. Als die Rede endete, stammelte er, ohne seine Haltung zu ändern, kurz und langsam: „Ich mag!“

„Wir können also mit dir losgehen und eine bessere Gegend suchen?“

„Ihr könnt!“ fuhr der weise Fremde fort, ohne den Kopf zu heben.

Nun kamen Begeisterung und Dankbarkeitsbekundungen auf, aber der Weise ging mit keinem Wort darauf ein.

Man verkündete der Versammlung den glücklichen Erfolg und fügte an, dass erst jetzt gewahr werde, welch grosse Klugheit dieser Mann in sich trage.

„Er hat sich weder von der Stelle bewegt, noch hat er den Kopf gehoben, um wenigstens zu sehen, wer zu ihm spricht. Er schweigt bloss und überlegt. Auf all unsere Reden und Danksagungen hat er ganze zwei Worte erwidert.“

„Ein wahrer Weiser! ... Eine seltene Klugheit!“ ... , rief man fröhlich nach allen Seiten, im Glauben, dass ihn Gott wie einen Engel vom Himmel herunter geschickt hatte, um sie zu retten. Jeder war an der Seite eines solchen Anführers so felsenfest vom Erfolg überzeugt, dass ihn nichts in der Welt hätte vom Gegenteil überzeugen können.

Und so legte die Versammlung fest, sich bereits morgen bei Tagesanbruch auf den Weg zu machen.

\*\*\*